Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawił, że liczny zatacza się i padł\* jeden na drugiego, i mówią: Wstań! I wróćmy do naszego ludu, do naszej rodzinnej ziemi sprzed oblicza okrutnego miecza![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za Jego sprawą wielu się słania, padają na siebie nawzajem. Wstawajcie! Wracajmy do swoich, do naszej rodzinnej ziemi! Uciekajmy — wołają — od okrutnego miecza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu potknęło się, a padli jeden na drugiego. Mówili: Wstań, wróćmy do naszego ludu i do ziemi ojczystej przed ostrzem niszczycielskiego miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wieleć będzie tych, którzy poszwankują a padną jeden na drugiego, i rzeką: Wstań, a wróćmy się do ludu naszego, i do ziemi urodzenia naszego przed ostrzem miecza pustoszącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmnożył upadające i padł mąż na bliźniego swego. I rzeką: Wstań a wróćmy się do ludu swego i do ziemie narodzenia naszego, od oblicza miecza gołębice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Coraz częściej się chwieje, aż wreszcie pada. Wtedy mówi jeden do drugiego: Wstańmy i wracajmy do naszego narodu, do naszej ojczystej ziemi z dala od niszczycielskiego miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc potknął się i upadł. I mówili jeden do drugiego: Wstańmy i wróćmy przed okrutnym mieczem do naszego ludu i do naszej ziemi rodzinnej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Coraz bardziej się chwieje, aż wreszcie upada. Mówili jeden do drugiego: Wstań! Wracajmy do naszego ludu i do naszego rodzinnego kraju, przed mieczem gnębiciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachwiał się tak, że upadł. Mówili między sobą: «Powstań! Uciekajmy do naszego ludu, do rodzinnego kraju, przed mieczem, który rani». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potężny Rahab się zachwiał i upadł! Mówili jeden do drugiego: ”Wstawajcie, uchodźmy z powrotem do swego narodu i do ojczystego kraju przed mieczem niszczy cielskim!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твоє множество послабло і впало, і кожний говорив до свого ближнього: Встаньмо і повернімся до нашого народу, до нашої батьківщини, від лиця грецького меча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On mnoży tych, którzy się potykają; jeden pada na drugiego i wołają: Dalej, przed mieczem, który krzywdzi, wracajmy do naszego ludu, do naszej rodzinnej ziemi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Raz za razem wielu się potyka. I upadają. A mówią jeden do drugiego: ”Wstań i wróćmy do naszego ludu i do ziemi naszych krewnych z powodu okrutnego miecza” ʼ. |

1. 1) Sprawił, że liczny zatacza się i padł, ּכֹוׁשֵלּגַם־נָפַל הִרְּבָה : wg G: i tłum twój osłabł i padł, καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν. Zob. też BHS. [↑](#footnote-ref-2)